

**MỘT SỐ VẤN ĐỀ LIÊN QUAN ĐẾN TƯƠNG ĐƯƠNG TRONG CHUYỂN DỊCH
(QUA CÁCH CHUYỂN DỊCH TỪ NGỮ XUNG HỒ) VÀ NHỮNG ỨNG DỤNG
TRONG HOẠT ĐỘNG CHUYỂN DỊCH, GIẢNG DẠY**

Trần Thị Kim Tuyền
Trường Đại học Sài Gòn, TP.HCM
Email: Ktuyen1979@gmail.com

Trong tình hình đất nước ở thời kì mở cửa và hội nhập như hiện nay đã thu hút rất nhiều nhà đầu tư nước ngoài trong tất cả các lĩnh vực, việc nghiên cứu những biểu hiện về sự tương ứng, sự tương đương trong hoạt động chuyển dịch giữa hai ngôn ngữ (tiếng Anh - tiếng Việt) là việc làm có ý nghĩa, có giá trị quan trọng trong giao tiếp. Cho nên, một số vấn đề về tương đương trong hoạt động chuyển dịch giữa hai hay nhiều ngôn ngữ là vấn đề cần thiết. Bài viết đưa ra những biểu hiện về tính tương đương trong chuyển dịch giữa hai ngôn ngữ (Anh - Việt) và từ những lý thuyết về tương đương trong chuyển dịch, biểu đồ thể hiện mối quan hệ liên cá nhân là cái biểu đạt và cái được biểu đạt được phác họa nhằm mục đích làm sáng tỏ một số vấn đề về ngôn ngữ và văn hóa liên quan đến cách thức chuyển dịch các đơn vị tương đương, được thể hiện qua cách chuyển dịch đơn vị từ ngữ xung hồ (qua kết quả khảo sát, thống kê, phân loại và tổng hợp về sự chuyển dịch tương đương các đơn vị từ ngữ xung hồ trong lời thoại của các nhân vật từ tác phẩm “Gone with the wind” của tác giả Margaret Mitchell sang bản dịch “Cuốn theo chiều gió” của dịch giả Vũ Kim Thư). Trên cơ sở kết quả thu được, tác giả đưa ra những ứng dụng trong hoạt động chuyển dịch và việc dạy cho người học tiếng ở thời kì hội nhập.

Từ khóa: Tương đương trong chuyển dịch, chuyển dịch từ ngữ xung hồ, những ứng dụng trong hoạt động chuyển dịch và giảng dạy.